



**AUFLAGENHEFT**

für die Nutzungskonzession für die Führung des öffentlichen Schwimmbades „Forchwald“ mit Jausenstation/ Bar im Sinne des Art.73 Buchstabe c) des Kgl.Dekr.827/1924.

**CAPITOLATO**

per la concessione della gestione della piscina pubblica “Forchwald” con ristoro/bar ai sensi dell’art.73 lettera c) del R.D.827/1924

**TEIL I: GEGENSTAND VERFAHRENSREGELN**

Gegenstand ist die Konzession der Führung öffentlichen Schwimmbades „Forchwald“ mit Jausenstation/ Bar für den Zeitraum 1.5.2024 – 31.12.2027 (verlängerbar für weitere 3 Jahre durch Beschluss des Gemeindeausschusses).

Die stillschweigende Verlängerung des Vertrages ist ausdrücklich ausgeschlossen.

**CAPO I: OGGETTO E DISCIPLINA DELLA PROCEDURA**

L’oggetto è la concessione della gestione della piscina pubblica “Forchwald” con ristoro/bar per il periodo 01.05.2024 – 31.12.2027 (prorogabile per ulteriori 3 anni a seguito di delibera della Giunta Comunale).

La proroga tacita del contratto d'affitto viene esplicitamente esclusa.

**VERTRAGSBEDINGUNGEN**

Diese sind Gegenstand des beiliegenden Vertragsentwurfes, der wesentlichen und ergänzenden Bestandteil dieses Auflagenheftes bildet.

**CONDIZIONI CONTRATTUALI**

Queste sono oggetto dell'allegata bozza di contratto, la quale forma parte sostanziale ed integrante di questo capitolato.

**BESTIMMUNGEN ZUR VERGABE DER VERPACHTUNG: DISPOSIZIONI PER L'APPALTO DELL'AFFITTO:**

Diese erfolgt durch öffentliche Versteigerung, im Sinne des Art.73 Buchstabe c) des Kgl.Dekr. 827/1924. Der Mindestpachtzins der mit den geheimen Angeboten verglichen wird, wird mit **€ 30.000 für 3 Jahre**, € 10.000,00 pro Jahr, € 833,33 pro Monat, festgelegt.

**Die Angebote müssen gleich oder höher als der Mindestpreis sein.**

Angebote, welche den Mindestpreis unterschreiten, sind nicht zugelassen und werden von der Versteigerung ausgeschlossen.

L'affitto avviene tramite asta pubblica, ai sensi dell'art.73 lettera c) del R.D. 827/1924

Il prezzo minimo di affitto col quale verranno confrontate le offerte segrete viene determinato con un canone annuale di almeno **€ 30.000,00 per 3 anni**, € 10.000,00 annui e € 833,33 mensili.

**Le offerte devono essere uguali o maggiori al prezzo minimo.**

Le offerte inferiori al prezzo minimo non vengono prese in considerazione ed escluse dall'asta.

**FACHSPEZIFISCHE VORAUSSETZUNGEN FÜR DIE TEILNAHME REQUISITI PROFESSIONALI PER LA PARTECIPAZIONE**

a) Der Konzessionsnehmer muss im Besitze der Voraussetzungen gemäß L.G. Nr.58 vom 14.12.1988 – Gastgewerbeordnung – für die Führung der Jausenstation/Bar sein.

a) Il concessionario deve essere in possesso dei requisiti richiesti per la conduzione di un ristoro/bar, come stabiliti dalla legge provinciale 14.12.1988, n. 58 concernente la disciplina degli esercizi pubblici.



b) Die Geschäftsführung darf nur vom Konzessionsnehmer selbst oder vom Betriebsführer übernommen werden

c) Der Konzessionsnehmer stellt für eine gründliche und fachgerechte Ausführung der Leistung die erforderlichen Arbeitskräfte und das für eine ordnungsgemäße Kontrolle erforderliche Aufsichtspersonal. Der Konzessionsnehmer verpflichtet sich ausdrücklich, nur fachkundige und zuverlässige Arbeitskräfte einzusetzen, die regelmäßig sach- und fachgerecht fortgebildet werden und verpflichtet sich, die geltenden Tarifabkommen einzuhalten.

d) Das gesamte eingesetzte Personal muss eine einschlägige spezifische Erfahrung nachweisen und die von den geltenden Bestimmungen vorgeschriebenen Befähigungen, fachlichen Eignungen und die anderweitigen Ermächtigungen besitzen; dies gilt für das der Jausenstation/Bar zugewiesene Personal sowie für jenes, welches dem Rettungsdienst und der Ersten Hilfe zugeteilt ist und betrifft außerdem das Personal, welches mit der Führung und der Instandhaltung der Gebäude, der Anlagen, der Badebecken, der Blumen und Pflanzen sowie der Grünanlagen betraut ist.

e) Das mit den Besuchern in unmittelbarem Kontakt kommende Personal muss die deutsche und die italienische Sprache beherrschen und dazu angehalten werden, im Umgang mit denselben stets Höflichkeit walten zu lassen.

**die allgemeinen Voraussetzungen** nach GVD Nr. 36/2023 Titel IV, Kapitel II, Artikel 94 bis 98.

Die Mindestvoraussetzungen laut Buchstaben a) und b) können sich auch nur auf den Geschäftsführer beziehen, wenn das Angebot von einer Gesellschaft, Vereinigung oder Genossenschaft abgegeben wird.

b) La gestione deve essere curata esclusivamente dal concessionario o dal preposto alla gestione.

c) Per la precisa e professionale esecuzione delle prestazioni e per il regolare controllo il concessionario mette a disposizione il personale all'uopo necessario. Il concessionario si obbliga espressamente di assumere esclusivamente personale fidato ed in possesso della necessaria esperienza professionale, nell'intesa che il personale medesimo dovrà essere regolarmente perfezionato sotto il profilo professionale. Il concessionario si obbliga inoltre ad osservare i vigenti contratti collettivi.

d) Tutto il personale assunto deve dimostrare di possedere una specifica esperienza nel relativo settore ed essere in possesso delle abilitazioni, della idoneità professionale e delle altre autorizzazioni prescritte dalle norme vigenti nel settore. Ciò vale sia per il personale addetto al servizio di ristoro/bar e di balneazione, come pure per quello assegnato ai servizi di salvataggio e di pronto soccorso nonché per quello occupato nella gestione e nella manutenzione dei fabbricati, degli impianti, delle vasche, dei fiori, delle piante e delle aree a verde.

e) Il personale avente contatto diretto con i visitatori deve conoscere la lingua italiana e tedesca e deve essere tenuto a mantenere nei contatti con i clienti un contegno cortese.

**dei requisiti di ordine generale** prescritti dal D.Lgs. n. 36/2023 titolo IV, capo II negli artt. 94 al 98.

I requisiti minimi di cui alle lettere a) e b) possono riferirsi anche solamente al preposto, se l'offerta viene presentata da società, associazioni o cooperative.

#### Sonstige Auskünfte

#### Altre informazioni

**Übergabe der Anlage: 1.5.2024**

**Frist, innerhalb welcher der Bieter an sein Angebot gebunden ist: 90** Tage ab dem für die Angebotseinreichung vorgesehenen Fälligkeitsdatum.

**Consegna della struttura: 1.5.2024**

**Periodo di tempo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta: 90** giorni dal termine ultimo del ricevimento delle offerte.



**Personen, welche bei der Öffnung der Angebote anwesend sein dürfen:** Bieter und deren Vertreter mit entsprechender Vollmacht.

**Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:** offerenti e loro rappresentanti munita di rispettiva delega.

**Auswahlverfahren des Wettbewerbsteilnehmers:** Öffentliche Ausschreibung nach Maßgabe von Art. 73 Buchstabe c) des Kgl. Dekr. 827/1924

**Sistema di scelta del concorrente:** asta pubblica ai sensi dell'articolo 73 lettera c) del Regio Decreto 827/1924.

#### Lokalausweis

Der Lokalausweis zur Besichtigung des öffentlichen Schwimmbades und der dazugehörigen Strukturen ist **obligatorisch**. Terminvereinbarung unter folgender Telefonnummer bzw. e-mail erforderlich (**mindestens 5 Tage vor Ablauf der Angebotsabgabe**):

0471-089000 (Sekretariat)  
oder  
[info@gemeinde.auer.bz.it](mailto:info@gemeinde.auer.bz.it)

#### Sopralluogo

Il sopralluogo della piscina pubblica e delle strutture adiacenti è **obbligatorio**. È necessario fissare un appuntamento contattando i seguenti recapiti (**almeno 5 giorni prima della scadenza della data per la presentazione dell'offerta**):

0471-089000 (segreteria)  
oppure  
[info@gemeinde.auer.bz.it](mailto:info@gemeinde.auer.bz.it)

➤ **verwaltungsmäßige Auskünfte:**  
Sekretariat der Gemeinde Auer -  
Gemeindesekretärin, E-Mail:  
[info@gemeinde.auer.bz.it](mailto:info@gemeinde.auer.bz.it), Tel. 0471-089000

➤ **Informazioni amministrative:**  
Ufficio Segreteria del Comune di Ora - Segretario comunale, e-mail: [info@comune.ora.bz.it](mailto:info@comune.ora.bz.it) tel. 0471-089000

#### TEIL II: FORMALITÄTEN FÜR DIE EINREICHUNG DES ANGEBOTES

**Bei sonstigem Ausschluss** vom Wettbewerb müssen die Unternehmen nachstehend angeführte Unterlagen in italienischer oder deutscher Sprache in einem **geschlossenen und an den Verschlussstellen signierten Umschlag** innerhalb

**Freitag den 19.4.2024, 12.00 Uhr**

bei folgender Adresse einreichen:  
**GEMEINDE AUER**  
**Hauptplatz 5 - 39040 Auer BZ**  
**1. Stock - Sekretariat**

Der Umschlag kann direkt abgegeben oder auf dem Postwege oder mittels Kurier während folgenden Öffnungszeiten für den Parteienverkehr übermittelt

#### CAPO II: MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELL'OFFERTA

Le imprese devono, **a pena di esclusione** dalla gara, far pervenire la sotto elencata documentazione, redatta in lingua italiana o tedesca, in **plico chiuso e controfirmata sui lembi di chiusura**

**venerdì 19.4.2024 ore 12.00,**

al seguente indirizzo:  
**COMUNE DI ORA**  
**Piazza Principale 5 - 39040 Ora BZ**  
**1. piano ufficio - segreteria**

Il plico potrà essere recapitato a mano, a mezzo servizio postale o tramite corriere durante il seguente orario di apertura al pubblico:



werden:

**Montag bis Freitag von 9:00-12:00 Uhr**

Für die Abgabe des Umschlages ist ausschließlich der Absender verantwortlich. Für das fristgemäße Eingehen des Angebotes ist ausschließlich das Protokolldatum und die Uhrzeit maßgebend, an dem der Umschlag beim obgenannten Amt eingeht.

Dies gilt auch für die mittels Post übermittelten Umschläge, wobei das Datum des Poststempels demnach nicht berücksichtigt wird.

Die auftraggebende Körperschaft ist von jeglicher Verantwortung für verspätete Zustellungen der auf dem Postwege oder über Dritte übermittelten Umschläge bzw. für die Zustellung an eine von der obgenannten abweichenden Adresse befreit.

**Auf dem Umschlag ist folgendes anzuführen:**

- a) die Bezeichnung der Firma;
- b) der Hinweis "ANGEBOT – NICHT ÖFFNEN";
- c) "Konzession für das öffentliche Freischwimmbad „Forchwald“ mit Jausenstation/Bar für den Zeitraum 1.5.2024 bis 31.12.2027"

Im Umschlag müssen sich zwei wiederum verschlossene und mit beliebigem Mittel versiegelte Umschläge befinden, welche gegengezeichnet und mit folgender Aufschrift versehen sein müssen:

**UMSCHLAG A:**

"A – Verwaltungsunterlagen"

**UMSCHLAG B:**

"B – Wirtschaftliches Angebot"

**IM „UMSCHLAG A – VERWALTUNGSUNTERLAGEN“ MÜSSEN FOLGENDE UNTERLAGEN ENTHALTEN SEIN:**

1) Bei sonstigem Ausschluss die **Teilnahmeerklärung** an der Ausschreibung, vorbereitet durch den Auftraggeber und mit "Anlage A" bezeichnet, ist auszufüllen und vom gesetzlichen Vertreter des Anbieters zum Zeichen der Annahme zu unterschreiben .

**da lunedì a venerdì dalle ore 9:00-12:00**

Il recapito del plico rimane ad esclusivo rischio del mittente. Ai fini della validità della presentazione dell'offerta nel termine prefissato fa fede unicamente la data e l'ora di protocollo del plico presso l'Ufficio sopraindicato.

Ciò vale anche per i plichi recapitati tramite la posta, per i quali dunque non farà fede la data del timbro postale.

L'ente committente resta esonerato da ogni responsabilità per ritardi di recapito per i plichi inviati tramite posta o per mezzo terzi, o per consegna ad indirizzo diverso da quello sopraindicato.

**Sul piego devono essere riportati:**

- a) l'intestazione dell'impresa
- b) la dicitura " OFFERTA – NON APRIRE";
- c) "concessione della piscina pubblica "Forchwald" con ristoro/bar per il periodo 1.5.2024 al 31.12.2027"

Il piego dovrà contenere al suo interno due buste, a loro volta chiuse e sigillate con ogni mezzo, recanti l'indicazione del concorrente e le seguenti diciture:

**BUSTA A:**

"A - Documentazione amministrativa"

**BUSTA B:**

"B – Offerta economica"

**NELLA BUSTA DENOMINATA "BUSTA A – DOCUMENTAZIONE AMMINISTRATIVA" DEVONO ESSERE CONTENUTI I SEGUENTI DOCUMENTI**

1) **A pena di esclusione, la dichiarazione di partecipazione alla gara**, predisposta dalla stazione appaltante (Allegato A) compilata e firmata dal legale rappresentante dell'impresa offerente per accettazione.



2) Bei sonstigem Ausschluss, eine Kopie eines gültigen Erkennungsausweises<sup>1</sup> des/der unterzeichnenden gesetzlichen Vertreter/s der obgenannten Erklärung/en.

3) Die vorläufige Kaution für welche folgende Bedingungen verbindlich gelten. Bei Missachtung erfolgt zwingend der Ausschluss des Angebots. Die Sicherstellung ist für einen Betrag von € 1.000,00 (Euro tausend) in einer der folgenden vom Anbieter zu wählenden Formen zu stellen:

a) als Bareinzahlung nach folgenden Verfahren:  
• **Bareinzahlung:** die Einzahlung ist als Banküberweisung zugunsten des Schatzamtes **IBAN: IT 29 Q 06045 11619 00000003160**, durchzuführen. Der Zahlungsbeleg muss beigelegt werden.

b) als **Bankbürgschaft**, ausgestellt von einem nach Gesetz zugelassenem Bankinstitut oder als Bürgschaftsversicherung, ausgestellt von einer nach Gesetz zugelassenen Versicherungsgesellschaft oder als **Kautionsversicherung**, ausgestellt von einer im Sonderverzeichnis nach GVD vom 01.09.1993, Nr. 385, Artikel 107 eingetragenen Finanzierungsvermittlungsgesellschaft, welche ausschließlich oder vorwiegend Bürgschaften aufgrund einer Zulassung durch das Wirtschafts- und Finanzministerium nach D.P.R. vom 30.03.2004 Nr. 115 ausstellt. Der Bürge hat sich zu verpflichten, für den Bieter und zu Gunsten des Auftraggebers im Falle einer Auftragserteilung und auf Wunsch des Bieters, die endgültige Bürgschaft für die Vertragserfüllung zu übernehmen.

**Klarstellungen zur provisorischen Kaution:**

a) Für die Beträge der provisorischen Kaution stehen dem Bewerber keinerlei Zinsen zu.

b) Provisorische Kautionen, die auf andere Art und

2) A pena di esclusione, una copia di un documento di riconoscimento<sup>2</sup> in corso di validità del/i legale/i rappresentante/i firmatario/i della sopraccitata dichiarazione.

3) La cauzione provvisoria, a pena di esclusione dalla gara, dovrà rispettare le seguenti condizioni, per un importo di € 1.000,00 (Euro mille) da costituirsi alternativamente, secondo la libera scelta del concorrente ai secondo le seguenti forme:

a) da versamento in contanti da effettuare secondo le modalità di seguito indicate:  
• **in contanti:** in tal caso il versamento potrà essere effettuato mediante bonifico bancario a favore della Tesoreria **IBAN: IT 29 Q 06045 11619 00000003160** e dovrà essere allegata copia della quietanza di avvenuto versamento;

b) mediante **fideiussione bancaria**, rilasciata da Istituto Bancario autorizzato ai sensi di legge, ovvero, mediante **polizza fideiussoria assicurativa**, rilasciata da una Compagnia di Assicurazione autorizzata ai sensi di legge ovvero, mediante garanzia fideiussoria, rilasciata da una Società di Intermediazione Finanziaria iscritta nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del D.Lgs. 01/09/1993, n. 385 e che svolge in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzata dal Ministero dell'Economia e delle Finanze ai sensi del D.P.R. 30/03/2004 n. 115. In ogni caso, la garanzia deve contenere tutte in particolare l'impegno a rilasciare, nei confronti del concorrente ed in favore di questa stazione appaltante, in caso di aggiudicazione dell'appalto ed a richiesta del concorrente, la cauzione definitiva per l'esecuzione del contratto.

**Chiarimenti in merito alla cauzione provvisoria:**

a) Nessun interesse è dovuto al concorrente sulle somme costituenti il deposito cauzionale provvisorio.

b) Non saranno accettati depositi cauzionali

1 Als solche gelten jene laut Art. 1, Buchstabe c) des D.P.R. Nr. 445/2000.

2 Sono tali i documenti di cui all'art. 1, lett. c) del DPR n. 445/2000.



Weise, wie von obigen Bestimmungen vorgesehen, hinterlegt sind, werden nicht angenommen.

**c)** Die von der Firma, welche den Zuschlag erhalten hat, hinterlegte provisorische Kautions wird rückerstattet, sobald nachgewiesen ist, dass die definitive Kautions hinterlegt wurde, außer die Hinterlegung der letztgenannten erfolgt durch Ergänzung der provisorischen Kautions. Diese Ergänzung ist jedoch nicht möglich, wenn die Hinterlegung der provisorischen Kautions mittels Bankgarantie oder Versicherungspolizze erfolgt ist.

**d)** Die provisorischen Kautions jener Firmen, die keinen Zuschlag erhalten haben, werden dann zurückerstattet, sobald die Vergabe erfolgt ist oder nachdem gegebenenfalls beschlossen wurde, den Zuschlag nicht zu erteilen.

**4) Definitive Kautions:** Erklärung eines nach Gesetz zugelassenem Bankinstitut oder einer nach Gesetz zugelassenen Versicherungsgesellschaft, oder eines im Sonderverzeichnis nach GVD vom 01.09.1993, Nr. 385, Artikel 107 eingetragenen Finanzierungsvermittlungsgesellschaft, welche ausschließlich oder vorwiegend Bürgschaften aufgrund einer Zulassung durch das Wirtschafts- und Finanzministerium nach D.P.R. vom 30.03.2004 Nr. 115 ausstellt, sich zu verpflichten, für den Bieter und zu Gunsten des Auftraggebers im Falle einer Auftragserteilung und auf Wunsch des Bieters, die **endgültige Bürgschaft für die Vertragserfüllung für gegenständlichen Konzessionsvertrag für die Führung des Schwimmbades im Betrag von € 30.000,00.- (dreißigtausend Euro) auszustellen.**

**5) vorliegendes Auflagenheft,** unterschrieben vom Anbieter;

**6) Bestätigung des Lokalaugenscheines** - Anlage B);

provvisori costituiti con modalità differenti da quelle previste nelle disposizioni sopraccitate.

**c)** Il deposito cauzionale provvisorio della ditta aggiudicataria sarà restituito dopo l'avvenuta dimostrazione della costituzione del deposito cauzionale definitivo, a meno che quest'ultimo venga costituito mediante integrazione di quello provvisorio. Tale integrazione non è peraltro possibile nel caso in cui il deposito cauzionale provvisorio sia stato costituito mediante fideiussione bancaria

**d)** I depositi cauzionali provvisori delle ditte non aggiudicatarie saranno restituiti dopo che sarà stato aggiudicato l'appalto ovvero dopo che sarà stato eventualmente deciso di non dar luogo all'aggiudicazione.

**4) Cauzione definitiva:** dichiarazione rilasciata da Istituto Bancario autorizzato ai sensi di legge, ovvero, mediante **polizza fideiussoria assicurativa**, rilasciata da una Compagnia di Assicurazione **autorizzata** ai sensi di legge ovvero, mediante garanzia fideiussoria, rilasciata da una Società di Intermediazione Finanziaria iscritta nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del D.Lgs. 01/09/1993, n. 385 e che svolge in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzata dal Ministero dell'Economia e delle Finanze ai sensi del D.P.R. 30/03/2004 n. 115. relativa all'impegno a rilasciare, nei confronti del concorrente ed in favore di questa stazione appaltante, in caso di aggiudicazione dell'appalto ed a richiesta del concorrente, la **cauzione definitiva per l'esecuzione del contratto di concessione della gestione della piscina pubblica prescritta pari a € 30.000,00.- (trentamila Euro)**

**5) il presente capitolato,** sottoscritto dall'offerente;

**6) attestazione di sopralluogo** - allegato B);



**BEI SONSTIGEM AUSSCHLUSS VOM WETTBEWERB MUSS DER UMSCHLAG "B – WIRTSCHAFTLICHES ANGEBOT" FOLGENDE UNTERLAGEN ENTHALTEN:**

Das Angebot muss unter Benutzung der **Anlage C – Vordruck für das Angebot** vorgelegt werden .

Das Angebot muss mit **Stempelmarke** versehen sein und vom gesetzlichen Vertreter oder von einer Person, die ermächtigt ist, die Firma rechtmäßig zu vertreten, **unterzeichnet** sein.

Für die letztgenannte Person muss den Verwaltungsunterlagen (Umschlag A) eine beglaubigte Kopie der Handlungsvollmacht beigelegt werden.

Der **Preis muss sowohl in Ziffern, als auch in Buchstaben** angegeben sein.

Im Falle, dass Unstimmigkeiten zwischen dem in Ziffern und jenem in Buchstaben angegebenen Preis auftreten sollten, gilt jener in Buchstaben. Löschungen oder Ausbesserungen im Angebot sind nicht zulässig.

Das Angebot muss in einem geschlossenen an den **Verschlussstellen signierten** und gegengezeichneten Briefumschlag, auf dem außen die Angabe **"Umschlag B – Wirtschaftliches Angebot"** gemacht werden muss, enthalten sein. Dieser Briefumschlag darf kein anderes Dokument enthalten.

**NELLA BUSTA "B - OFFERTA ECONOMICA" DOVRANNO ESSERE CONTENUTI, A PENA DI ESCLUSIONE, I SEGUENTI DOCUMENTI:**

L'offerta redatta in conformità all'"**Allegato C - Modulo dell'offerta**"

L'offerta deve essere munita di **marca da bollo** e **firmata** dal legale rappresentante, oppure da persona da lui delegata.

In caso di persona delegata, nella documentazione amministrativa dovrà essere allegata rispettiva procura (busta A)

Il **prezzo deve essere indicato sia in cifre che in lettere.**

Nel caso in cui risulti discordanza tra il prezzo in cifre e quello in lettere, sarà ritenuto valido quello espresso in lettere.

Non sono ammesse cancellazioni o rettifiche nell'offerta.

L'offerta deve essere contenuta in una busta chiusa, **controfirmata sui lembi di chiusura**, recante all'esterno l'indicazione: **"Busta B - Offerta Economica"** e non dovrà contenere nessun altro documento.

Anmerkungen	Precisazioni
-------------	--------------

Die Vorschriften dieses Auflagenheftes überwiegen auf alle anders lautenden Vorschriften, welche gegebenenfalls in den übrigen Ausschreibungsunterlagen vorhanden sind.

Le prescrizioni del presente capitolato prevalgono su tutte le prescrizioni contrarie eventualmente presenti nella restante documentazione di gara e di progetto.

Annullierung des Zuschlages:	Annullamento dell'aggiudicazione:
------------------------------	-----------------------------------

**Der Zuschlag wird für nichtig erklärt, falls der Zuschlagsempfänger:**

- a) sich nicht innerhalb der von der auftraggebenden Körperschaft festgelegten Frist zum Vertragsabschluss einfindet;
- b) die endgültige Kautions nicht gestellt hat;
- c) die zur Vertragsunterzeichnung verlangten

**L'aggiudicazione viene annullata, qualora l'aggiudicatario:**

- a) entro il termine fissato dall'Ente committente, non si presenti per la stipulazione del contratto d'appalto;
- b) non abbia costituito la cauzione definitiva;
- c) non trasmette i documenti richiesti per la firma



Unterlagen nicht termingerecht übermittelt;  
d) Falscherklärungen bei der Ausschreibung abgegeben hat;  
e) nicht jede weitere, als verpflichtend angeführte Vorgabe des vorliegenden Einladungsschreibens erfüllt hat.

del contratto entro i termini prescritti;  
d) abbia reso false dichiarazioni in sede di gara;  
e) non abbia adempiuto ad ogni altra prescrizione di cui alla presente lettera d'invito resa come obbligatoria.

<b>Lokalausweis:</b>	<b>Sopralluogo:</b>
----------------------	---------------------

Der Bieter hat den obligatorisch vorgesehen Lokalausweis im Beisein eines Gemeindevertreters durchzuführen, welcher telefonisch zu vereinbaren ist.  
Nach Beendigung des Lokalausweises bestätigt der Gemeindevertreter den durchgeführten Lokalausweis mittels Unterzeichnung der „Anlage B“ (Bestätigung Lokalausweis) mittels Unterschrift.

Il sopralluogo obbligatorio della struttura deve essere eseguito in presenza di un rappresentante del comune previo appuntamento telefonico.  
A termine del sopralluogo il rappresentante comunale certifica l'eseguito sopralluogo mediante sottoscrizione dell'„allegato B“ (certificazione sopralluogo).

<b>TEIL III – BESTIMMUNGEN ÜBER DIE DURCHFÜHRUNG DER AUSSCHREIBUNG UND ÜBER DEN ZUSCHLAG</b>	<b>CAPO III – MODALITÀ RELATIVE ALL'ESPLETAMENTO DELLA GARA E ALL'AGGIUDICAZIONE</b>
--	--

Die Öffnung der eingelangten Angebote erfolgt am  
**am Montag den 22.4.2024, um 15.00 Uhr,**

L'apertura delle offerte pervenute avrà luogo  
**il giorno lunedì 22.4.2024, alle ore 15.00,**

im Gemeinde Auer – Hauptplatz Nr. 5 - 2° Stock - Gemeinderatsaal

presso il Comune di Ora - Piazza principale n. 5, 2° piano, sala Consiliare

Es wird jedoch darauf hingewiesen, dass sich kleine zeitliche Verschiebungen ergeben können.  
Die zuständige Wettbewerbsbehörde nimmt die Öffnung der termingerecht eingereichten Umschläge vor, nachdem sie deren Unversehrtheit überprüft hat.  
In der Folge überprüft die Wettbewerbsbehörde die Vollständigkeit und Ordnungsmäßigkeit der im Umschlag "A" enthaltenen Verwaltungsunterlagen. Sodann nimmt sie unverzüglich die Öffnung der Umschläge mit den wirtschaftlichen Angeboten (Umschlag "B") vor.

Si fa presente, tuttavia, che si possono verificare lievi spostamenti di orario.  
L'autorità di gara procederà all'apertura dei plichi pervenuti in tempo utile, dopo averne constatato l'integrità.  
Successivamente l'autorità di gara verificherà la completezza e la regolarità della documentazione amministrativa contenuta nella busta "A".  
Quindi procederà immediatamente all'apertura delle buste contenenti le offerte economiche (busta "B").

Die Wettbewerbsbehörde wird nach KGL. Dekr. 827/1924 Art. 73 Buchstabe c) vorgehen.

L'autorità di gara procede, ai sensi dell'art. 73 lettera c) del R.D. 827/1924.



Der endgültige Zuschlag wird von den zuständigen Organen der auftraggebenden Körperschaft erteilt.

Der entsprechend der Ausschreibungsniederschrift erteilte Zuschlag hat rein provisorischen Charakter und unterliegt den gesetzlichen Überprüfungen und der Genehmigung derselben Niederschriften seitens des zuständigen Organs.

Die endgültige Zuschlagserteilung wird erst wirksam, nachdem geprüft wurde, ob der Zuschlagsempfänger die allgemeinen und besonderen Voraussetzungen erfüllt.

Der Zuschlag wird auch bei Eingang eines einzigen gültigen Angebots erteilt.  
Bei gleichen Angeboten entscheidet das Los.

L'aggiudicazione definitiva verrà effettuata dai competenti organi della stazione appaltante.

L'aggiudicazione, così come risultante dal verbale di gara è meramente provvisoria e subordinata agli accertamenti di legge ed all'approvazione del verbale stesso da parte dell'organo competente.

In ogni caso l'aggiudicazione definitiva diverrà efficace solo dopo la verifica del possesso dei requisiti di ordine generale e di ordine speciale, sull'aggiudicatario.

Si procederà all'aggiudicazione dell'appalto anche in presenza di una sola offerta valida.  
In caso di offerte uguali si procederà per sorteggio.

**TEIL IV. – DOKUMENTE, DIE BEI VERTRAGSUNERZEICHNUNG VORZULEGEN SIND**

**CAPO IV - DOCUMENTI DA PRESENTARE IN CASO PER LA FIRMA DEL CONTRATTO**

Der Zuschlagsempfänger muss sich innerhalb der festgelegten Frist den Konzessionsvertrag unterschreiben.

Gleichzeitig hat der Zuschlagsempfänger folgende Dokumente einzureichen:

**1) Die endgültige Kautions** ist gemäß Bestimmungen des Gesetzes n. 348 vom 10. Juni 1982 im Betrag von **€ 30.000,00- (dreißigtausend Euro) zu leisten.**

Wird die endgültige Kautions nicht hinterlegt, wird der Zuschlag widerrufen und von der Verwaltung kann der Auftrag an den in der Rangordnung folgenden Bieter vergeben werden.

Die Liste der obgenannten Unterlagen ist rein indikativ und nicht unbedingt als vollständig zu betrachten.

Sollten die genannten Unterlagen nicht vorgelegt werden oder sollte aus der Überprüfung der Voraussetzungen ein negatives Ergebnis hervorgehen, wird der Zuschlag annulliert und an den in der Rangordnung nächstplatzierten Teilnehmer vergeben, wobei die provisorische

L'aggiudicatario dovrà firmare il contratto di concessione entro il termine fissato, presentando i seguenti documenti:

**1) La cauzione definitiva** dovrà essere costituita, nell'osservanza delle disposizioni della legge 348 del 10 giugno 1982 **nell'importo di € 30.000,00.- (Euro trentamila)**

La mancata costituzione del deposito cauzionale definitivo determina la revoca dell'aggiudicazione e l'Amministrazione può aggiudicare l'appalto al concorrente che segue nella graduatoria.

L'elenco dei documenti di cui sopra è indicativo ma non necessariamente esaustivo<sup>3</sup>.

Qualora i documenti di cui sopra non venissero presentati o la verifica dei requisiti da esito negativo, l'aggiudicazione sarà annullata e la concessione verrà aggiudicata al concorrente che segue in graduatoria, con incameramento della cauzione provvisoria.

<sup>3</sup> Per esempio aggiungere: il piano operativo di sicurezza, il piano sostitutivo di sicurezza il modello GAP la documentazione ai fini della verifica dell'idoneità tecnico-professionale con le modalità di cui all'allegato XVII del dlgs n. 81/04.



**TEIL V – VERTRAGS-, REGISTER- UND  
NEBENGEBÜHREN**

Alle mit dem Vertrag eventuellen zusammenhängenden Spesen und Stempelgebühren, die sich auf ca. 1.500,00 € belaufen, gehen zu Lasten des Auftragnehmers.

**CAPO V - SPESE DI CONTRATTO, DI REGISTRO ED  
ACCESSORIE**

Sono a carico del concessionario tutte le eventuali spese di contratto e bollo che si quantificano in circa 1.500,00 Euro.

**TEIL VI – RECHTSBEHELFSVERFAHREN**

Gegen diese Ausschreibung und die verbundenen und darauf folgenden Maßnahmen betreffend die Abwicklung der Vergabe, kann vor dem Regionalen Verwaltungsgericht - Autonome Sektion Bozen Rekurs eingereicht werden.

Postanschrift: Claudia de Medici Str. 8  
Ort: Bozen - Postleitzahl: 39100  
Land: Italien  
E-Mail: [trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it](mailto:trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it)  
Telefon: +39 0471 319000  
Internet-Adresse (URL): <http://www.giustizia-amministrativa.it>  
Fax: +39 0471 972574.

Der Rekurs muss mit der Betreuung eines Rechtsanwaltes eingereicht werden. Die Frist für die Einlegung von Rechtsbehelfen beträgt 60 Tage, ab Kenntnisnahme der oben genannten Maßnahmen.

**CAPO VI – PROCEDURE DI RICORSO**

Avverso la presente gara ed i provvedimenti connessi e consequenziali relativi allo svolgimento della gara è ammesso ricorso al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa - Sezione Autonoma per la Provincia di Bolzano con il patrocinio di un avvocato

Indirizzo postale: Via Claudia de Medici 8  
Città: Bolzano - Codice postale: 39100  
Paese: Italia  
E-Mail: [trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it](mailto:trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it)  
Telefono: +39 0471 319000  
Indirizzo Internet (URL): <http://www.giustizia-amministrativa.it>  
Fax: +39 0471 972574,  
Il termine per la proposizione del ricorso è di 60 giorni dall'avvenuta conoscenza degli stessi.

**TEIL VII – DATENSCHUTZ**

Die innerhalb des Verfahrens gesammelten Daten, werden im Sinne des Artikels 13 des GVD vom 30. Juni 2003, Nr. 196 "Datenschutzkodex", bzw. der EU Verordnung 2016/679 ausschließlich im Rahmen dieser Ausschreibung verarbeitet.

**CAPO VII – PROTEZIONE DEI DATI PERSONALI**

I dati raccolti nell'ambito della procedura saranno trattati, ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. 30/06/2003, n. 196, recante "Codice in materia di protezione dei dati personali", rispettivamente Regolamento UE 2016/679, esclusivamente nell'ambito della presente gara.

**TEIL VIII - STREITFÄLLE IN DER  
AUSFÜHRUNGSPHASE**

Es sei darauf hingewiesen, sämtliche Streitfälle aus der Vertragserfüllen fallen ausschließlich unter die Zuständigkeit des Gerichtsstands Bozen.

**CAPO VIII – CONTENZIOSO IN SEDE DI  
ESECUZIONE DEL CONTRATTO**

In caso di contenzioso con il l'affittuario, per tutte le controversie derivanti dall'esecuzione del contratto saranno di esclusiva competenza del Giudice del Foro di Bolzano.



IL SINDACO - DER BÜRGERMEISTER  
Martin Feichter

- digital signiertes Dokument - documento firmato digitalmente -

<b>VORLIEGENDEM BEIGELEGTE UNTERLAGEN:</b>	<b>EINLADUNGSSCHREIBEN</b>	<b>DOCUMENTI ALLEGATI ALLA PRESENTE LETTERA D'INVITO</b>
--	----------------------------	--

<b>"Anlage A":</b>	Erklärung über die Teilnahme an der Ausschreibung;	<b>"Allegato A":</b> Dichiarazione di riunione temporanea d'impresa;
<b>"Anlage B"</b>	Bestätigung des Lokalausweis	<b>"Allegato B"</b> attestazione di sopralluogo
<b>"Anlage C"</b>	Angebotsformular	<b>"Allegato C"</b> Modulo dell'offerta

**Zum Zeichen der Annahme/ per accettazione  
Unterschrift des Bieters/ firma dell'offerente**

- digital signiertes Dokument - documento firmato digitalmente -

